

中学校教科書における文学教材—実践と考察

日 高 佐 紀 子

1. は じ め に

「ゲームの授業も面白いけど、お話っていうのも内容があって面白いね。」そんなことを言った生徒がいた。「教科書で英語を教える」、「楽しい授業を」、「コミュニケーションとしての英語を」…。授業ではゲームやロール・プレーが取り入れられ、いかに場面に即した、かつ、楽しい授業ができるか、日本中の教師が熱心に研究している、といっても過言ではない。

一方、異文化理解にも重点が置かれている。遠藤栄一氏によれば¹⁾、教科書内の文化についての解説や内容は学習者の知的発達段階との間にギャップがあり、こうした、学習者の知的レベルを度外視した運用能力中心の英語教育には、おのずから限界があるという。ゆえに、日常生活に英語を必要とせず、また欧米とは異なる文化を持つわが国の特殊性をふまえる必要がある。「学習者に即していえば、『英語を話せるようになりたい』という願望に、『英語文化を知りたい』という欲求が加わらなければ、少なくとも中学3年以降は英語学習の十分な動機づけにはなりえない。それゆえ、教材内容を充実して、学習者の知的関心を刺激できるようなものにする努力も忘れてはならないのである。」と遠藤氏は続ける。その教材の一つが文学だというわけである。

実際、使用する機会が少なく、教養としての英語という面もおろそかにできない日本の現状で、TPR や Communicative Approach 等が用いられる中、教科書中の文学作品だけは未だに訳読式で行なわれている所が多い。本来、作品の価値はあって、内容では刺激を与える事ができて、この方法は動機付けされている生徒にはよいが、親や社会の影響で、英語の必要性は知っていても、痛感していない中学生にはどうであろうか。日ごろから、興味をひき維持することに最も努力を払っている教師にとっては大きな課題である。

又、一方、「ただ楽しむ」では、文学を用いる価値がない。そこで、本論では、その工夫の一つとして、文学作品（とくに散文）を取り上げ、文学作品を研究するときの分析の仕方、文学教育の意義と現場や文学批評からみた矛盾点を述べたうえで、教材としての文学作品を教師はいかに扱うべきかを、実例を交えながら考察を加えていく。

1) 片山嘉雄，垣田直己，遠藤栄一，佐々木昭編「新英語科教育の研究」（東京：大修館，1985年）p.103.

日 高 佐 紀 子

2. 文 学 と は

まず文学とは何か、その定義を探ってみる。

文学は、ある人の経験が言語によって表されたものである。その言語は、日常の言語の延長上にありながら、単なる媒体ではなく、特異な性質をもつ。日常語は行動が伴った時点で、発話の意図が達成されるのに対し、文学はその発話そのものに重みがあるので、特に行動を要求しない。

また、文学は古来からものを描写し、人に話して聞かせ、うたう、というような叙情的な言語であった。ゆえに、「説明、記述、討議」といった言語と明確に区別される。後者の言語の主たるものは科学論文の言語であり、そこでは、いかに多くの人に正確に事実を伝えるかが問題となる。文学における修辞的技法、あいまいさ、個人的趣味は排除される。言いかえれば、文学では、簡約して、他の言葉と置き換えることは、作品本来の味を失う事になるのである。

3. 文 学 研 究 の 方 法

1920年代に I. A. Richards は言語を referential language と emotive language に分けた²⁾。前者に対応するのが科学論文、後者が文学の言語と言える。たとえば、

Mary is like a rose.

を考えてみよう。Mary が「とても美しい人」なのか、「美しいがトゲのある人」なのか、その解釈は、文脈や受け取る人の経験、考え、気持ちによって変わりうる。このあいまいさは文学特有のものである。

こうした文学の特徴を研究していく方法に文体論がある。作家は自分の伝えたいことを最も適切に表現できるものを苦心して選ぶ。その語いや句の選択の仕方、並べかたによって、その作家のスタイル、散文や韻文のスタイル、時代のスタイルとグループわけされる。こうしたスタイルに科学的にアプローチして、作家の個人的なイメージを読者に説明しようとするのが文体論である。つまり、言語の特徴一繰り返し、隠ゆ、直ゆ、語いの傾向等一をテキスト分析によって掘り下げていこうとする。

次の例は、擬人化と韻によって山のどっしりしたイメージを作り上げている。実際に分析してみよう。

The mountains they are silent folk,
They stand afar—alone
And the clouds that kiss their brows at night
Hear neither sigh nor groan.

2) 「新英語学辞典」大塚高信，中島文雄監修（1983年3刷：東京：研究社，1982年）pp.924-925。

Each bears him in his ordered place
As soldiers do, and bold and high
They fold their forests and their feet.
And bolster up the sky.

(Hamlin Garland: "The Mountains Are a Lonely Folk")

1行目の mountains <+noun>, <-animate>, <+singular> に対する補語が folk <+animate> <+human> に、また、続く <-animate> である clouds に対して、動詞が <+animate> を主語に要求する kiss, hear, groan と続いていることから、先に述べた擬人化が分かる。この擬人化は6行目の soldier によって強められ、兵士の持つ責任感や孤高というイメージが伝わってくる。このように終始一貫した語い選択によって詩全体が盛り上がってくるのがわかる。

以上、文学を言語の面から見てきたが、ここで経験としての文学、つまり内容に焦点を当ててみたい。

文学は、詩、小説、劇の形を通して読者に多くの経験を示し、彼等の情緒に働きかける。作家の目を通して描かれる事柄は、現実的あるいは非現実的に読者の生活と結び付き、そのことによって読者は自分の生きかたを考えたり、新しい経験を得たりする。

文学の世界に入るには、読者の努力が必要である。その中に入って、主人公の立場になって読み進むのでなければ、本当に鑑賞する、つまり、作品の世界を経験することはできない。

Nathaniel Hawthorne の短編に "Dr. Heidegger's Experiment"³⁾ があるが、そこでは、若い時を無謀さから無駄にした経験を持つ年老いた招待客達が博士の実験によってつかの間ではあるが若さを取り戻す。そして、彼等は同じ過ちを犯すのである。読者は人間の欲とはどんなものか、人間性とはどんなものか自己に照らし合わせて再認識することができる。

次の例は詩であるが、読者は自分の似た経験に照らし合わせたり、その情景を心に描いてみることによってその詩を味わう事ができる。

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, or golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

(William Wordsworth: "Daffodils")

3) Nathaniel Hawthorne: "Dr. Heidegger's Experiment" in *Twice-Told Tales (Enjoy English II, new edition, 昭和63年東京:教育出版) pp.161-172.*

もうひとつ見てみよう。

The whiskey on your breath
 Could make a small boy dizzy ;
 But I hung on like death :
 Such waltzing was not easy.

(Theodore Roethke: "My Papa's Waltz")

どちらの詩も I を he に変えたり your breath を father's breath に変えたりすると本来の味がきえてしまう。

経験としての文学を考える上でも、言語を内容から切り離して論じられないのである。

4. 文学教育の意義とそれに対する批判

教師の間には、早くから読み物を与えることによって表現や構造が学べ、知的経験も広がると主張する人がいるが、その半面、次のような問題もある。Wilga Riversによれば、日常の言語にさえ精通していない外国語学習者には、辞書引きと訳とで手一杯になってしまって、母国語の練習をしているのか何の力をつけているのか分からなくなってしまう⁴⁾。とすれば、まして、独特な言回しの多い文学作品などとうてい読めない、というわけである。

文学批評や文体論の見地からすれば、レベルを合わせるために simplified version あるいは retold version を用いることは望ましくないということになる。1988年10月に行なわれた全国語学教育学会で児童文学を大学生対象のクラスで用いた実践を発表、報告した Beverly Curran 氏と Jim Cyborowski 氏は、文学作品を ESL のクラスで使用する効果を強調している。ここで彼等の主張を具体的に見てみよう⁵⁾。

Children's literature provides the language learner with linguistically accessible stories rich in the images and archetypes which form the allusions and metaphors of a culture. These stories are designed to spark the imagination, and their interesting content and controlled language and length make them ideally suited for use in the ESL classroom.

This presentation will demonstrate various ways children's literature can be used to teach the four skills—reading, writing, speaking, and listening—as well as

4) Wilga Rivers: *Teaching Foreign-Language Skills*, The University of Chicago Press (1970; rpt., Chicago and London, Toppan Company Ltd., Tokyo, Japan, 1968.) p.217.

5) Beverly Curran and Jim Cyborowski: "Once Upon a Time: Children's Literature in the ESL Classroom", *JALT '88 HANDBOOK*, (Kyoto: JALT, 1988.) p.47.

to introduce the language learner to the characters and images which are familiar throughout the culture. The demonstration will suggest how the rhythmic, repetitive style of children's literature can be used effectively to model pronunciation and intonation and discuss the use of children's literature as a source for creative writing, imaginative role plays, and heightening cultural awareness. Practical ideas and a suggested reading list will help the language teacher enhance the language class with the cultural richness of children's literature.

何故、児童文学かという、(Curran 氏に筆者が直接聞いたことであるが,) 一般にヘミングウェイのスタイルは簡単で短くて良いなどと言われているが、学習者のレベルとかけはなれている。とても無理である。それに対し、児童文学なら生のまま示せる、という理由からであるという。

確かに、中学校の教科書では、読解力のレベルを合わせ、また、話し全体をつかむために出来事が飛び飛びに述べられたり、言葉が省かれたりして作者の意図が十分伝わらないことが多い。よく教科書に用いられてきた O. Henry の "The Gift of the Magi" などはその好例である。生徒達は役に立たない贈り物をするなんてこの若夫婦は愚か者だと反応したという⁶⁾。前出の遠藤氏は、三種類の教科書を、筋、人物、主題の点から比較、分析しているが⁷⁾、本論では、実際に、オリジナルと教科書版を比較対照し、なぜこのようなことが起きたのか、何がどのように失われたのかみていきたい⁸⁾。

6) Seizo Iwatsuki: "The Contents and Procedure," Teacher's Manual vol. 1 of *Total English* revised ed. ed. by Fumio Nakajima et al. (Tokyo: Shubun Shuppan, 1984), pp.98-99.

7) 片山嘉雄, 垣田直巳, 遠藤栄一, 佐々木昭編, 前出 pp.103-106.

8) O. Henry: "The Gift of the Magi", *The Pocket Book of O. Henry Stories* ed. by Harry Hansen (New York: Gulf & Western Corporation, 1984), pp.1-6.

若林俊輔他, *New Crown English Series 3* (東京:三省堂 1988) pp.30-34.

The Original

The Retold Version

1One dollar and eighty-seven cents.
2That was all. And sixty cents of it was
in pennies. Pennies saved one and two at
a time by bulldozing the grocer and the
vegetable man and the butcher untill
one's cheeks burned with the silent impu-
tation of parsimony that such close
dealing implied. 3Three times Della
counted it. 4One dollar and eighty-seven
cents. And the next day would be
Christmas.

There was clearly nothing to do but
flop down on the shabby little couch and
howl. So Della did it. Which instigates
the moral reflection that life is made up
sobs, sniffles, and smiles, with sniffles
predominating.

5While the mistress of the home is
gradually subsiding from the first stage to
the second, take a look at the home. A
furnished flat at \$8 per week. It did not
exactly beggar description, but it certainly
had that word on the lookout for the
mendicancy squad.

In the vestibule below was a letter-
box into which no letter would go, and an
electric button from which no mortal
finger could coax a ring. Also appertain-
ing thereunto was a card bearing the
name "Mr. James Dillingham Young."

The "Dillingham" had been flung to
the breeze during a former period of

1One dollar and eighty-seven cents.
2That was all.

3Della counted it again.
4\$1.87.

prosperity when its possessor was being paid \$30 per week. Now, when the income was shrunk to \$20, the letters of "Dillingham" looked blurred, as though they were thinking seriously of contracting to a modest and unassuming D. But whenever Mr. James Dillingham Young came home and reached his flat above he was called "Jim" and and greatly hugged by Mrs. James Dillingham Young, already introduced to you as Della. Which is all very good.

Della finished her cry and attended to her cheeks with the powder rag. She stood by the window and looked out dully at a gray cat walking a gray fence in a gray backyard. Tomorrow would be Christmas Day, and she had only \$1.87 with which to buy Jim a present. *She had been saving every penny she could for months, with this result. Twenty dollars a week doesn't go far. Expenses had been greater than she had calculated. They always are.*** Only \$1.87 to buy a present for Jim. Her Jim. Many a happy hour she had spent planning for something nice for him. Something fine and rare and sterling... something just a little bit near to being worthy of the honor of being owned by Jim.

There was a pier-glass between the windows of the room. Perhaps you have seen a pier-glass in an \$8 flat. A very thin and agile person may, by observing his reflection in a rapid sequence of

She stood up and looked out of the windows. She saw a gray cat that had large gray eyes. It was walking on the gray wall. Everything looked gray.
The next day was Christmas Day.

Della wanted to get a present for Jim, but she did not have enough money.

"Is there anything that I can sell?" she said to herself.

longitudinal strips, obtain a fairly accurate conception of his looks. Della, being slender, had mastered the art.

Suddenly she whirled from the window and stood before the glass. Her eyes were shining brilliantly, but her face had lost its color within twenty seconds. Rapidly she pulled down her hair and let it fall to its full length.

Now, there were two possessions of the James Dillingham Youngs in which they both took a mighty pride. One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair. Had the Queen of Sheba lived in the flat across the air-shaft, Della would have let her hair hang out the window some day to dry just to depreciate Her Majesty's jewels and gifts. Had King Solomon been the janitor, with all his treasures piled up in the basement, Jim would have pulled out his watch every time he passed, just to see him pluck at his beard from envy.

So now Della's beautiful hair fell about her rippling and shining like a cascade of brown waters. It reached below her knee and made itself almost a garment for her. And then she did it up again nervously and quickly. Once she faltered for a minute and stood still while a tear or two splashed on the worn red carpet.

On went her old brown jacket; on went her old brown hat. With a whirl

Then she stood before the glass and looked at her rich hair for a long time.

Della went to a shop that was a few blocks away from her house.

of skirts and with the brilliant sparkle still in her eyes, she fluttered out the door and down the stairs to the street.

¹¹Where she stopped the sign read: "Mme. Sofronie. Hair Goods of All Kinds." One flight up Della ran, and collected herself, panting. Madame, large, too white, chilly, hardly looked the "Sofronie."

¹²"Will you buy my hair?" asked Della.

¹³"I buy hair," said Madame.

"Take yer hat off and let's have a sight at the looks of it."

¹⁴Down rippled the brown cascade.

¹⁵"Twenty dollars," said Madame, lifting the mass with a practised hand.

"Give it to me quick," said Della.

Oh, and the next two hours tripped by on rosy wings. Forget the hashed metaphor. ¹⁶She was ransacking the stores for Jim's present.

She found it at last. It surely had been made for Jim and no one else. There was no other like it in any of the stores, and she had turned all of them inside out. It was a platinum fob chain simple and chaste in design, properly proclaiming its value by substance alone and not by meretricious ornamentation... as all good things should do. It was even worthy of The Watch. ¹⁸As soon as she saw it she knew that it must be Jim's. It was like him. Quietness and value... the description applied to both. ¹⁷Twenty-one dollars they took from her for it, and she

¹¹In the shop she saw a woman who was sitting behind the counter.

¹²"Will you buy my hair?" asked Della.

¹³"I buy hair," said the woman.

"Take off your hat."

¹⁴Della took it off.

¹⁵"Twenty dollars," said the woman.

¹⁶Della ran to a shop and bought a watch chain.

¹⁷It was twenty-one dollars.

¹⁸"Jim's gold watch will look nice on this chain," she thought.

hurried home with the 87 cents. With that chain on his watch Jim might be properly anxious about the time in any company. Grand as the watch was, he sometimes looked at it on the sly on account of the old leather strap that he used in place of a chain.

When Della reached home her intoxication gave way a little to prudence and reason. She got out her curling irons and lighted the gas and went to work repairing the ravages made by generosity added to love. Which is always a tremendous task, dear friend... a mammoth task.

Within forty minutes her head was covered with tiny, close-lying curls that made her look wonderfully like a truant schoolboy. She looked at her reflection in the mirror long, carefully, and critically.

"If Jim doesn't kill me," she said to herself, "before he takes a second look at me, he'll say I look like a Coney Island chorus girl. But what could I do... oh! what could I do with a dollar and eighty-seven cents?"

¹⁹At 7 o'clock the coffee was made and the frying-pan was on the back of the stove hot and ready to cook the chops.

²⁰Jim was never late. Della doubled the fob chain in her hand and sat on the corner of the table near the door that he always entered. Then she heard his step on the stair way down on the first flight, and she turned white for just a moment.

¹⁹It became dark.

²⁰Soon Jim came back.

She had a habit of saying little silent prayers about the simplest everyday things, and now she whispered: "Please God, make him think I am still pretty."

²¹The door opened and Jim stepped in and closed it. He looked thin and very serious. Poor fellow, he was only twenty-two...and to be burdened with a family! He needed a new overcoat and he was without gloves.

Jim stopped inside the door, as immovable as a setter at the scent of quail. ²²His eyes were fixed upon Della, and there was an expression in them that she could not read, and it terrified her. It was not anger, nor surprise, nor disapproval, nor horror, nor any of the sentiments that she had been prepared for. He simply stared at her fixedly with that peculiar expression on his face.

Della wriggled off the table and went for him.

²³"Jim, darling," she cried, "don't look at me that way. I had my hair cut off and sold it because I couldn't have lived through Christmas without giving you a present. It'll grow out again...you won't mind, will you? I just had to do it. My hair grows awfully fast. ²⁴Say 'Merry Christmas!' Jim, and let's be happy. ²⁵You don't know what a nice... what a beautiful, nice gift I've got for you."

"You've cut off your hair?" asked Jim, laboriously, as if he had not arrived at that patent fact yet even after the

²¹He opened the door,

²²and looked at his wife.

²³"Don't look at me that way, Jim," cried Della.

²⁴"Say 'Merry Christmas.'

²⁵I've got something that you've wanted for a long time.

hardest mental labor.

“Cut it off and sold it,” said Della.
“Don’t you like me just as well, anyhow?
I’m me without my hair, ain’t I?”

Jim looked about the room curiously.

“You say your hair is gone?” he said,
with an air almost of idiocy.

“You needn’t look for it,” said Della.
“It’s sold, I tell you…sold and gone, too.
It’s Christmas Eve, boy. Be good to me,
for it went for you. Maybe the hairs of
my head were numbered,” she went on
with a sudden serious sweetness, “but
nobody could ever count my love for you.
Shall I put the chops on, Jim?”

Out of his trance Jim seemed quickly
to wake. He enfolded his Della. For ten
seconds let us regard with discreet scruti-
ny some inconsequential object in the
other direction. Eight dollars a week or
a million a year—what is the difference?
A mathematician or a wit would give you
the wrong answer. The magi brought
valuable gifts, but that was not among
them. This dark assertion will be il-
luminated later on.

Jim drew a package from his over-
coat pocket and threw it upon the table.

“Don’t make any mistake, Dell,” he
said, “about me. I don’t think there’s
anything in the way of a haircut or a
shave or a shampoo that could make me
like my girl any less. But if you’ll un-
wrap that package you may see why you
had me going a while at first.”

“I’ve got this for you,” said Jim. He put
something on the table. It was a small
box.

27White fingers and nimble tore at the string and paper. 28And then an ecstatic scream of joy; and then, alas! a quick feminine change to hysterical tears and wails, necessitating immediate employment of all the comforting powers of the lord of the flat.

28For there lay The Combs...the set of combs, side and back, that Della had worshipped for long in a Broadway window. Beautiful combs, pure tortoise shell, with jewelled rims...just the shade to wear in the beautiful vanished hair. They were expensive combs, she knew, and her heart had simply craved and yearned over them without the least hope of possession. And now, they were hers, but the tresses that should have adorned the coveted adornments were gone.

But she hugged them to her bosom, and at length she was able to look up with dim eyes and a smile and say: 31My hair grows so fast, Jim!"

And then Della leaped up like a little singed cat and cried, "Oh, oh!"

Jim had not yet seen his beautiful present. 32She held it out to him eagerly upon her open palm. 33The dull precious metal seemed to flash with a reflection of her bright and ardent spirit.

34"Isn't it a dandy, Jim? I hunted all over town to find it. 35You'll have to look at the time a hundred times a day now. Give me your watch. I want to see how it looks on it."

27Della opened it.

28She looked at the pretty combs which were laid in it. 29"Oh, Jim!" cried Della.

Both of them were silent for a while.

30At last Della looked up and smiled.

31"My hair grows fast," she said,

32"Well, I have a present which I bought for you." Della took out the watch chain. 33It was shining beautifully.

34"You like it, don't you?"

35You'll have to look at the time a hundred times a day now.

Instead of obeying, Jim tumbled down on the couch and put his hands under the back of his head and smiled.

³⁶“Dell,” said he, “let’s put our Christmas presents away and keep ’em a while. They’re too nice to use just at present. ³⁷I sold the watch to get the money to buy your combs. And now suppose you put the chops on”.

The magi, as you know, were wise men — wonderfully wise men — who brought gifts to the Babe in the manger. They invented the art of giving Christmas presents. Being wise, their gifts were no doubt wise ones, possibly bearing the privilege of exchange in case of duplication. And here I have lamely related to you the uneventful chronicle of two foolish children in a flat who most unwisely sacrificed for each other the greatest treasures of their house. But in a last word to the wise of these days let it be said that of all who give gifts these two were the wisest. Of all who give and receive gifts, such as they are wisest. Everywhere they are wisest. They are the magi.

³⁶“Della,” said Jim.

³⁷“I’ve sold the watch. I sold it to get your combs.”

この対照表を見て分かるように教科書版の筋は全く原作にそっていて、そのままの味を伝えようと努力しているのが分かる。しかし、その一方デラが思いつきでクリスマスプレゼントをしようとしたのではなく、原作の※～※※（筆者による）に示されているように、毎日つめの先に灯を灯すようにして、お金をためて、楽しみにしてきたという、重大さが分からない。これはデラの髪やジムの時計についても同じである。最も目につくのは最後に明示されている作者の意図が全く削られていることである。オリジナルですら、聖書になじみのない日本人には説明が必要な所である。ただ、「smiled」とか「I sold it to get your combs.」という言葉だけでは中学生の中には主題が分からない者もいて当然である。

それでも文学作品を教育に取り入れる理由は何なのだろうか。今度は、利点を見てみよう。

母国語では、生徒の人間性を磨き、言語能力を高めるために用いられる。又、Curran & Cyborowski 両氏が述べているように⁹⁾、将来、新聞、雑誌その他英語圏の文化に触れていくうえでポピュラーな文学に親しんでおくことは、大きな理解の助けとなる。そればかりでなく、言葉やイメージの遊びのおもしろさを知る事にもつながる。これらを生かして中学校レベルの英語教育に文学を持ち込むのは強引であろうか。そこで、日本の教育目標をもういちど見てみよう¹⁰⁾。

1. 外国語を理解し、外国語で表現する基礎的な能力を養う。
2. 言語に対する関心を深める。
3. 外国の人々の生活やものの見方などについて基礎的な理解を得させる。

ここから、simplifying や retelling の問題を除けば文学作品が日本の英語教育に多く貢献できるのではないか、と思われる。以降、この観点で論を進める。

教材選びについて Brooks は短編がよいと述べている¹¹⁾。短編は生徒に成就感を持たせやすく、それがやる気につながるからである。内容は感動的な読み応えのあるものが良いが、あくまでも生徒の理解しえるものにする。

次に提示時期であるが、早くても中2であろう。方法は教材が詩だったら、日常語と比較して見せたり、音韻やリズムの特徴を示すなどしてもよい。文化的背景は必ず説明せねばならない。写真、ビデオ等視聴覚器具を使うと有効である。作品の背景を説明することも生徒の興味をひくことがある。

以上、批判と利点を見てきたが、次の章では短所を補いながら作品を生かし、生徒の興味をも引く授業はできないものだろうか。次章ではこのテーマにもとづいた実践工夫を筆者の体験に基づいて述べ、考察を加える。

9) Beverly Curran and Jim Cyborowski, 前出

10) 「学習指導要領『外国語科の目標』」, (昭和56年3版, 文部省: 昭和53年) p.3.

11) Nelson Brooks: *Language and Language Learning*, (New York ; Harcourt, 1960), p.102.

5. 具体的授業指導案についての提案, 実践と考察

英語の学習は、本来、必要感・満足感・成就感等やる気を生徒が持たなければ成り立たない。しかし、その動機付けこそが最も難しいのである¹²⁾。中学生に訳読式が、あまり適さないという理由は、彼等の興味・集中力・忍耐力は10～15分位しか持たず単調なものについていけないからである。そんな彼等に50分の文学作品の授業を魅力あるものにし、かつ、1～4で述べてきた事を生かそうとしたのが次の2つの事例である。尚、対象は両方とも世田谷区のある中学校の2年生、240名余である。

《事例》

I. 教材: *New Crown English Series 3, Lesson 5 "A Present For You"*

One dollar and eighty-seven cents. That was all. Della counted it again. \$1.87. She stood up and looked out of the window. She saw a gray cat that had large gray eyes. It was walking on the gray wall. Everything looked gray.

The next day was Christmas Day. Della wanted to get a present for Jim, but she did not have enough money.

"Is there anything that I can sell?" she said to herself. Then she stood before the glass and looked at her rich hair for a long time.

Della went to a shop that was a few blocks away from her house. In the shop she saw a woman who was sitting behind the counter.

"Will you buy my hair?" asked Della.

"I buy hair," said the woman. "Take off your hat." Della took it off. "Twenty dollars," said the woman.

Della ran to a shop and she bought a watch chain. It was twenty-one dollars. "Jim's gold watch will look nice on this chain," she thought.

It became dark. Soon Jim came back. He open the door, and looked at his wife.

"Don't look at me that way, Jim," cried Della.

"Say, 'Merry Christmas'. I've got something you've wanted for a long time."

"I've got this for you," said Jim. He put somethig on the table. It was a small box. Della opened it. She looked at the pretty combs which were laid in it.

"Oh, Jim!" cried Della. Both of them were silent for a while. At last Della looked up and smiled.

12) 田崎清忠「英語教育理論」(東京:大修館 1978年) p.115.

“My hair grows fast,” she said.
 “Well, I have a present which I bought for you.”
 Della took out the watch chain. It was shining beautifully.
 “You like it, don’t you? You have to look at the time a hundred times a day now.”
 “Della,” said Jim. “I’ve sold the watch. I sold it to get your combs.”

II. 目標

- ◎若い夫婦の愛情に気付かせ，作者の意図を読み取らせる。
- ◎クリスマスの言葉の由来，文化的背景を学ばせる。
- ◎日本語を媒体とせずに理解する姿勢を養う。(内容を理解したいという気持ちを持たせ，英語を聞こうとする気を起こさせる。)

III. 教具：プリント（後出 参考資料参照）¹⁾，ビデオ

IV. 指導時間：1時間扱い

V. 指導過程

	教師の指導	生徒の活動	教具・留意点
導 入	質問 “What day is Dec. 25th?” クリスマスの由来とキリスト生誕，magi の説明 原作の題名紹介。	“It is Christmas!”	クリスマスが近いことに気付かせ，身近なものにする。 文化的背景を説明し興味と関心を持たせる。
展 開	oral introduction (黒板に絵を 画きながら示してもよい。) ビデオを見せる。 答え合わせと一緒に説明。	1回目：ビデオを見る。 2回目：プリントを見ながら 英語を聞く。 プリントの「内容理解」を各自する 3回目：ビデオを見る 4回目：音のみを聞いて listening comprehension をする。	原題と内容がどう関係があるのか考えながら話を聞くよう指示する。 ビデオ ビデオの絵を隠す。(時間の都合によっては，教師が読む)

	答え合わせと確認 音読練習	
ま と め	内容について理解を深める ビデオでもう一度確認する。	プリント（ビデオ…た だし、時間があれば）

VI. 教材および教具についての指導観

この作品は中3向きで、文型、語い、共に障害が多い。しかし、この作品はクリスマスなら
ではのものであるし、他の時期に比べ12月に扱うことにより、興味づけや文化的背景の説明に
効果的であると考えられる。

未習の文型や語いには注釈を付けることによってかなり理解を助けることになるし、少し分
からないところがあっても、「物語を英語で楽しむ」という姿勢を植え付けるためのよいので
はないだろうか。

プリントの内容理解のセクションの選択形式の質問は、*Understanding Fiction* に基づいて
いる。本書では文学へのアプローチとして次のように項目をあげている¹³⁾。

1. What are the characters like?
2. Are they "real"?
3. What do they want? (motivation)
4. Why do they do what they do? (motivation)
5. Do their actions logically follow from their natures? (consistency of character)
6. What do their actions tell about their characters?
7. How are the individual pieces of action—the special incidents—related to each others? (plot organization)
8. How are the characters related to each other? (subordinations and emphasis among characters; conflict among characters)
9. What is the theme?
10. How are the characters and incidents related to the theme?

これらをそのまま中学生に与えられないので、文章形式にし、違和感を取り除く工夫をして
みた。

13) Cleanth Brooks and Robert Penn Warren, *Understanding Fiction* 2nd ed. (1959; rpt. New York: Appleton-Century-Crofts, 1943), p.28.

生徒の答えを示しつつ考察を加えていく。

プリントの質問4「この物語の本当の題名は「賢者の贈り物 (The Gift of the Magi)」です。「賢者 (magi)」とは、キリストを捜し当てた博士達の事を指しています。なぜ、作者のオー・ヘンリーはこの物語にこのような題名をつけたのでしょうか。あなたの考えをかきなさい。」という問いに対し、次のような答えが目立った。

☆キリスト教の賢者の話によく似ていて、キリスト教の隣人愛のあふれた話だったから。

☆賢者が人類にキリストをさがしてきてくれたから。

☆このプレゼントを賢者の贈り物にたとえているのではないかと思う。

☆二人とも相手のために自分の大切なものを売ってまでプレゼントしたから。

質問5の感想では…

☆他人を思い遣る気持ちがお互いにあるって、二人とも貧乏だったけど、暖かい生活をしていてよいとおもう。

☆クリスマスに心が暖かくなるような感じ。

☆すごいと思った。

☆おもしろかった。

その他

これらをみたかぎりでは、空欄にして答えられなかった者には難しすぎたか、質問の形式がまずかったか、ということが考えられ、それ以外の者については、導入さえきちんとすれば作者の意図はきちんと伝わる事が分かった。

アンケートを通して、この授業・教材に対する生徒(248名)の反応を見てみよう。

1. この物語を知っていましたか。

はい 43名 いいえ 201名 無回答 4名

2. 感想は？

A面白かった 75名 Bまあまあ面白かった 138名 Cつまらなかった30名 無回答 4名

3. ビデオで直ぐに大まかな内容がつかめましたか。

Aつかめた 72名 B半分位 141名 C全く分からなかった 35名 無回答 0名

4. (以前シンガポールについて触れたビデオを見せた。その)ビデオと今回のビデオをみて、感じたことを自由にかきなさい。

☆話(物語)だったので面白かった。(大勢)

☆紙芝居だったのが良かった。

この授業の反省点は、

1. 学力と教材に開きがあって中以下の生徒には難しかった。
2. 生徒の活動が少なく受動的だった。
3. 1時間では語学の面でも、情操の面でも定着が十分では無かった。

ということである。その一方、「このような事をまたやってほしい。」という意見が4分の1程度見られたことから、反省点を改善すればもっと効果的な授業が行えると考えられる。

次の事例2では、事例1での反省、特に内容に重きを置きすぎると、生徒の言語活動がおろそかになってしまう点を改善しようと務めた。

《事例2》

I. 教材：Total English 2, "Silas Marner"

[A]. Silas Marner was betrayed by his best friend. He had to leave his home in the city and live in a country village. He lived alone and made cloth. People gave him gold for the cloth. Soon he was a rich man.

For 15 years his best friend was his gold. He had no other friends. He liked to keep the gold in a hole under the table. Every night he took it from the hole. He counted it. He played with it. At night he dreamed of it.

[B]. Silas Marner was not liked. He did not lend his money to anyone. So one night a man came to steal it. Silas went for a walk before supper. When he came back, the hole under the table was empty.

At first he could not speak. The shock was too great. Then he ran to call the men of the village. "I can't find my gold. Someone stole my gold," he shouted. The men looked for Silas' gold. They could not find it.

[C]. Now Silas really was alone. Before, he had no friends, but had his gold. Now he had no friends and no gold. Every night he stood at the open door and dreamed.

Christmas Eve came. Much snow was falling. Silas was standing again at the open door. He was dreaming of his gold. He became cold and went into the house. He was shocked. A baby girl was sleeping before the fire. He found the baby's mother outside in the snow. She was dead.

[D]. Silas' life was changed by that baby. He gave her the name Eppie. "Eppie will be my child," he said. Now the village people admired him. He forgot about his gold. And sixteen happy years went by.

Then one night the richest farmer in the village came to the house. He put a box on the table. It was Silas' gold.

E. “My brother stole this gold,” the man said. “It was dark that night. He fell into a deep hole and died. We found his body and the gold today. I want to make up for the sin of my brother. I will adopt your Eppie. I can give her money and good clothes. She will be happier than now.”

But Eppie put her hand on Silas’s hand. “No! Thank you, but no. This is my father. I do not need another. Please leave.” The man left and Silas cried. It was the happiest day of his life.

II. 目標

◎親友に裏切られ、人間不信に陥った青年が立ち直っていく姿を通して本当の生き甲斐とは何かを考えさせる。

◎英語のまま、物語を楽しんだり、作品のポイントを感じとったりできるようにする。

III. 教材観および指導上の留意点

語学力は生徒のレベルに合っていて無理はないが、話がとても簡単でなぜ、サイラスが友人に裏切られたくらいで町を出ねばならないのか、何故富豪は弟が金を盗んだ報いとして、エbbieを養女としたいのか、等、理解しにくいところがある。BBC 製作の「サイラス・マーナー」はそれを補うのにかつ好のビデオである。しかし、英語のままでは難しく、すべて見せるのにも3単位時間かかる。また、先に見せるほうが良いのか、並行して見せるのが良いのか、一応読み終えて見せるのが良いのか、その辺りの課題は残されている。ここでは、6クラスを2つに分け、学習者としてはどちらがより理解し易いか実験してみたので、後で示す。

ビデオを使ったり、話を読んだりすると、とかく聞き取りや口頭での練習がおろそかになりやすいので、OHPでoral introductionしたり、内容についてQ&Aを毎時間行う。生徒の興味を最もひくのはOHPの絵で、話の展開に伴って移動できるようにした登場人物や人間関係図は特に中以下の生徒が内容を理解するのに効果的なようだ。

IV. 教具：プリント（後出資料参照）²⁾、ビデオ（BBC 製作、日本語版）、OHP

V. 指導の手順

〈A～C組〉

1～3時間目：毎回、OHPを用いて前日のパートを口頭で問答して確認し、続きを時間いっぱい見せる。3時間目は余るので全体についてもう一度総復習する。

4時間目：教科書のセクションA、Bを読む。この時、なぜサイラスが町を出ねばならなかったかなど、教科書に書かれていない点をビデオを思い出しながら進め

る。(5, 6時間目についても同様。) この時 OHP を用いる。

5 時間目 : 教科書のセクション C, D を読む。

6 時間目 : 教科書のセクション E を読む。

プリントで内容理解の確認と説明。

7 時間目 : 暗唱テスト…単なる読みで終わることなく, 内容を理解しつつ行わせる。レベルは個人個人で選ぶが丸暗記, A レベル, B レベルと難度を設定。書くテストは期末考査で出題。

<D~F組>

1 時間目 : OHP で教科書のセクション A, B の oral introduction と読み。

2 時間目 : OHP で教科書のセクション C, D の oral introduction と読み。

3 時間目 : OHP で教科書のセクション E の oral introduction と読み。全体の通し読みと口頭の間答。ビデオ鑑賞開始。

4, 5 時間目 : OHP で復習したあとビデオ鑑賞。

6 時間目 : ビデオ鑑賞。プリントで内容理解の確認と説明。

7 時間目 : A~C組と同じ。

VI. 生徒の反応と考察

まず, アンケート結果を示す。(対象242名) ここでは6クラスに共通したものを掲げる。

☆次のどれが一番理解しやすかったですか。

ア 教科書 12名 イ ビデオ 127名 ウ 両方必要(両方あって分かった) 80名
無回答 23名

☆どちらを先にやったほうが分かりやすいと思われましたか。

ア 教科書 A~C組(123名中) 22名, D~F組(100名中) 51名
イ ビデオ A~C組 84名, D~F組 48名
無回答 A~C組 17名, D~F組 1名

☆この物語をどう思いましたか。

1. おもしろい 133名
2. つまらない 9名
3. ただ難しい 10名
4. 難しいがよみがいがある。 60名
5. その他 24名
無回答 6名

☆次のうち一番面白かったのはどれですか。

ア. 教科書の他の課	36名
イ. シンガポールのビデオ	6名
ウ. A Present for you	5名
エ. サイラス・マーナー	195名
無回答	0名

☆感想を自由にかきなさい。

最後のエピソードの場面に感動した。

奥深いよい話だった。

エピソードを大切にされたサイラスが良かった。

ためになった。

話が複雑だった。

人生は誠実に生きることが大切。

話が複雑で難しかった。

他

ビデオの方が良かったと答えた生徒の多くは教科書よりも内容が濃かったという理由をつけているものが多かった。しかし、言外に示されている表情や仕種が理解できず、説明するまで「わけが分からない」と言っているものもいた。

この2つの事例だけで、先に述べた効用が達成されたと見ることは難しい。しかし、彼等に何等かの感動を与え、動機づけをすることができたことは明らかである。

ここで、両方の教材にビデオを用いた理由は、授業に全員を集中させるためであったが、これについて、藤原和子氏は面白いアンケートを行った。¹⁴⁾ それによると、「とてもおもしろいが、日本語訳がない英語の物語をあなたは次のどの方法で、内容を理解したいと思うか。」という質問に対し、908名中(1)ビデオを視聴する：71.9%，(2)テープを聴く：3.4%，(3)本を読む22.8%であったという。つまり、多くの生徒が英文の物語を日本語なしで理解するときには、ビデオを視聴すると答えており、その傾向は学力が低い生徒ほど強かったという（低学力者全体の81.9%）。又、逆に文字でじっくり読みたいと言った生徒は低学力者の9.2%と高学力者の27.5%であったという。そこから考えても、一般の公立学校においてはビデオが特に有力な教材であることは明白である。

14) 片山嘉雄，垣田直巳，遠藤栄一，佐々木昭編，前出 p.279-280.

日 高 佐 紀 子

6. 結 び

対話形式の実用的な英語に加え、時としてこのような文学作品を扱い、違った角度—文化・言葉の特徴—から英語教育に迫っていくことも必要である。だからといって重箱の隅をつつくような授業もおもしろくない。常に、四技能の伸長を忘れてはならない。

教材について言えば、やはりオリジナルを与えたほうが望ましい。遠藤氏によれば、¹⁵⁾ 中3以降は、言語材料の制約にとらわれず、内容の充実した教材を自主的に選んで使用させることが多くの貴重な体験と刺激を与えると述べているが、クラス全体を扱う授業で用いる教科書ともなればこの理想の実現は難しいと思われる。

最近、文学的、文化的背景等へのアプローチに早口言葉、言葉遊び、マザーグースを用いるのが流行り始めているが、それに加えて Curran 氏も言うように児童文学を取り入れるのも良いだろう。この場合、内容が彼等の精神年齢と合っているか考慮しなくてはならない。

いずれにせよ、今一度、教科書中の文学作品そのものを内容、方法共に見直し、生徒によりやる気を起こさせたいものである。

15) 片山嘉雄，垣田直巳，遠藤栄一，佐々木昭編，前出 p.108.

A PRESENT FOR YOU

CLASS ____ NO. ____ NAME _____

One dollar and eighty-seven cents. That was all. Della counted it again. (ア). She stood up and looked out of the window. She saw a gray (灰色の) cat that had large gray eyes. It was walking on the gray wall. Everything looked gray.

The next day was (イ). Della wanted to get a present for Jim, but she did not have enough (十分な) money.

“Is there anything that I can sell?” she said to herself. Then she stood before the glass (鏡) and looked at her rich (豊かな) hair for a long time.

Della went to a shop that was a few blocks (四つ角) away from her house. In the shop she saw a woman who (その女の人) was sitting behind the counter (カウンターの後ろに).

“Will you buy my (ウ) ?” asked Della.

“I buy hair,” said the woman. “Take off (脱ぐ, 取る) your hat.” Della took it off.

“Twenty dollars,” said the woman.

Della ran to a shop and she bought a watch chain. It was (エ).

“Jim’s gold watch will look nice on (～とよく合って見える) this chain.” she thought.

It became dark (暗い). Soon Jim came back. He opened the door, and looked at his wife (妻).

“Don’t look at me that way (そんな風に), Jim,” cried Della.

“Say ‘(オ)’. I’ve got something you’ve wanted for a long time. (長い間あなたが欲しかったものを買ったのよ。)”

“I’ve got this for you,” said Jim. He put something on the table. It was a small box. Della opened it. She looked at the pretty combs (くし) which were laid in it (その箱の中に入っていた).

“Oh, Jim!” cried Della. Both of them (ふたりとも) were silent (黙ったままで) for a while. At last Della looked up and (カ).

“My hair grows fast,” she said.

“Well, I have a present which I bought for you.” Della took out the (キ). It was shining (輝く) beautifully.

“You like it, don’t you? You have to look at the time a hundred times a day (一日

日 高 佐 紀 子

に何百回も) now.”

“Della,” said Jim. “I’ve sold the watch. I sold it to get your combs.”

《内容理解テスト》

次の文が内容と一致するよう括弧内の適語を選びなさい。○で囲む。

今日は(クリスマス, クリスマス・イブ, ジムの誕生日)です。デラとジムは(兄弟, 夫婦, 友人)ですが, 二人は(貧乏, 裕福, 普通)な生活をしています。

今, デラは一人, 部屋の中で悩んでいます。なぜなら, 彼女はジムにプレゼントを買いたいのですが, (お金, 良い考え, ジムの欲しい物)がないからです。そこで, 自分の(髪の毛, 時計, 時計の鎖)を売って, (時計, 時計の鎖, くし)を買いました。

夕方, 帰宅したジムはデラを見て(笑いました。怒りました。驚きました。)彼は, デラに小さな箱を渡しました。そこには(時計, 時計の鎖, くし)が入っていて, それは, 彼女が長い間欲しがっていたものです。一方, デラもジムにプレゼントがありました。それは, とてもきれいに輝いた(時計, 時計の鎖, くし)でした。

二人は, 互いのプレゼントを前に(ばからしい, うれしい, 当たり前)と思いました。

〈参考資料 1 - 2〉

CLASS ____ NO. ____ NAME _____

QUESTIONS

ア～キには次のうちどれを入れたら良いですか。記号で答えなさい。

ア _____ イ _____ ウ _____ エ _____ オ _____ カ _____ キ _____

1. Christmas day 2. smiled 3. \$1.87 4. watch chain 5. twenty-one dollars
6. Merry Christmas 7. hair

次の質問にこたえなさい。

1. なぜ、二人は本文のような行動をとったのでしょうか。
-

2. 二人の行動からそれぞれ相手の事をどう思っていたと思いますか。
-

3. 本文に 4 回 gray という語が出てきますが、あなたはそこからどんな感じを受けますか。
-

4. この物語の本当の題名は「賢者の贈り物 (*The Gift of the Magi*)」です。「賢者 (magi)」とは、キリストを捜し当てた博士達の事を指しています。なぜ、作者のオー・ヘンリーはこの物語にこのような題名をつけたのでしょうか。あなたの考えを書きなさい。
-

5. この作品を読んだ感想を簡単に自由に書きなさい。
-

《アンケート》

1. この物語を知っていましたか。

はい いいえ

2. 感想は？

A 面白かった B まあまあ面白かった C つまらなかった

3. ビデオで直ぐに大まかな内容がつかめましたか。

A つかめた B 半分くらい C 全く分からなかった

4. 前回のシンガポールのビデオと今回のビデオを見て、感じたことを自由にかきなさい。

(例：どちらが面白かったか。その理由。など)

日 高 佐 紀 子

〈参考資料2〉

サイラス・マーナーをよんで

8th grade CLASS ____ NO. ____ NAME _____

1. 理解度チェック

問A サイラス・マーナーとはどんな人ですか。

年齢 ____ 才位 職業 ____ 性格 ____

その他の特徴 _____

問B 回りの人は彼をどう思っていましたか。

問C 彼はどのように生まれ育った村を出たのですか。

1. いやになったから 2. 友人に裏切られたから 3. 仕事が無かったから

問D 友人はどんなことを彼にしましたか。

問E ラヴィローに来てから15年間サイラスはどんな生活をしていましたか。

問F サイラスの宝物は何でしたか。どの文からそれが分かりますか。

問G サイラスの宝物を盗んだのはだれですか。

問H 彼の宝物を盗んだ人はどうなりましたか。

問I なぜ、お金持ちの farmer がエピーを育てると申し出たのですか。

問J サイラスが宝物を盗まれてからいきがいとなったものは何ですか。

問K 作者はこの物語で何を言いたかったのでしょうか。

問L この物語について感想を簡単にかきなさい。

アンケート

A～C組の生徒へ

1. ビデオをみてすぐに内容が分かりましたか。 YES NO
2. NOのひとは何処がわかりにくかったですか。
ア. 登場人物たちの関係がつかめなかった。
イ. 話の展開が複雑だった。
ウ. その他
3. 次のどれが一番理解しやすかったですか。
ア 教科書 イ ビデオ ウ 両方必要
4. ウと答えたひとは、どちらを先にやったほうが分かりやすいと思いましたか。
ア 教科書 イ ビデオ
5. この物語をどう思いましたか。
1. おもしろい
2. つまらない
3. ただ難しい
4. 難しいが読みがいがある
5. その他 _____
6. つぎのうち一番おもしろかったのはどれですか。
ア. 教科書の第 ____ 課 (好きなレッスンの番号を書く)
イ. シンガポールのビデオ
ウ. A PRESENT FOR YOU (賢者の贈り物)
エ. サイラス・マーナー
7. その他気付いたことを自由にかきなさい。
-

日 高 佐 紀 子

〈参考資料 2 - 3〉

D～F組の先徒へ

1. 教科書を読んだ時の感想とビデオを見たときと同じ感想をもちましたか。

YES NO

2. NOのひとはどうちがいましたか。

3. どの教材が一番内容がつかみやすかったですか。

ア 教科書 イ ビデオ ウ 両方必要

4. ウと答えたひとは、どちらを先にやった方が分かりやすいと思ひましたか。

ア 教科書 イ ビデオ

5. その他気付いたことを自由にかきなさい。

6. この物語をどう思ひましたか。

1. おもしろい

2. つまらない

3. ただ難しい

4. 難しいが読みがいがある

5. その他 _____

7. つぎのうち一番おもしろかったのはどれですか。

ア. 教科書の第 ____ 課 (好きなレッスンの番号を書く)

イ. シンガポールのビデオ

ウ. A PRESENT FOR YOU (賢者の贈り物)

エ. サイラス・マーラー

引用および参考文献

- BBC: 「サイラス・マーナー」1987年5月NHKにて放映 1985.
- Brooks, Cleanth, and Robert Penn Warren: *Understanding Fiction* 2nd ed. 1959; rpt. New York: Appleton-Century-Crofts, 1943.
- Brooks, Nelson: *Language and Language Learning* New York: Harcourt, 1960.
- Chapman, Raymond: *The Language of English Literature* London: Edward Arnold, 1982.
- Curran, Beverly, and Jim Cyborowski: "Once Upon a Time: Children's Literature in the ESL Classroom", *JALT'88 Handbook* Kyoto: JALT 1988.
- Empson, W.: 「曖味の七つの型」星野徹、武子和幸訳 東京:思潮社 1972
「学習指導要領」第三版 東京:文部省 1981.
- 郡司利男: 「ことば遊び12講」東京:大修館 1984.
- Hansen, Harry, ed.: *The Pocket Book of O. Henry Stories* New York: Gulf & Western Corporation, 1948.
- 長谷川潔、速川和男、野村陽子 編著: 「英語教材のいずみ」東京:中教出版 1980.
- Hawthorne, Nathaniel: "Dr. Heidegger's Experiment" 「Enjoy English II (New Edition)」東京:教育出版 1988.
- 平野敬一: 「マザーグースの世界・伝承童謡の周辺」東京:ELEC 1974.
- Hough, Graham: 「文体と文体論」四宮満訳 東京:松柏社 1972.
- 岩崎宗治: 「現代イギリス詩学」東京:英潮社新社 1975.
- Iwatsuki, Seizo: "The Contents and Procedure, "Tecaher's Manual vol. 1 of *Total English* revised ed. ed. by Fumio Nakajima et al. Tokyo: Shubun Shuppan, 1984.
- 片山嘉雄, 垣田直己, 遠藤栄一, 佐々木昭編: 「新英語教育の研究」東京:大修館 1985
- 川崎寿彦: 「分析批評入門」東京:至文堂 1967
- 小海永二: 「文学の教育・詩の教育」東京:有精堂 1973
- 黒川泰男監修: 「明日をはぐくむ英語教育」東京:三友社 1982
- Mallison, Vernon: *Teaching of Modern Language* London: William Heinemann, 1953
- Marckwardt, Albert H.: *The Place of Literature in the Teaching of English as a Second of Foreign Language* n.p.: The University Press of Hawaii, 1978
- 中島文雄, 宮内秀雄, 松浪 有, C. R. Goris: *Total English 2 (New Edition)* 東京:秀文出版 1987
- 名和雄次郎, 関典明: 中学英語の指導技術—意欲を高める工夫と実践」東京:ELEC 1987
- 日本文体論協会編: 「文体論入門」東京:三省堂 1966
- 小川芳男: 「英語教育を考える」東京:日本放送出版協会 1978
———他編: 「英語教授法辞典」東京:三省堂 1982
- 尾島庄太郎: 「英詩の味わい方」東京:研究社 1957
- 大塚高信, 中島文雄監修: 「新英語学辞典」東京:研究社 1982
- Rivers, Wilga: *Teaching Foreign-Language Skills* Chicago and London: The University of Chicago Press, 1960; rpt. Toppan Company Ltd. Tokyo: Japan, 1968
- 斎藤 勇: 「文学と語学との間」東京:ELEC 1972
- 田崎清忠: 「英語教育理論」東京:大修館 1978
- 若林俊輔, 中村 敬, 森住 衛他著: *New Crown English Series 3* 東京:三省堂 1988
- Wellek, Rene, and Austin Warren: *Theory of Literature* 1978: rpt. 3rd ed. New York: Harcourt; Penguin, 1962
- Widdowson, H. G.: *Stylistics and the Teaching of Literature* 1979; rpt. London: Longman, 1975
- 吉富 一編: 「言語活動を生かした授業—読むこと」東京:開隆堂 1983